



终成眷属

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



终成眷属

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社



目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 罗西昂；伯爵夫人府中一室 / 4

第二场 巴黎；国王宫中一室 / 13

第三场 罗西昂；伯爵夫人府中一室 / 17

第二幕 / 27

第一场 巴黎；王宫中的一室 / 28

第二场 罗西昂；伯爵夫人府中一室 / 38

第三场 巴黎；王宫中的一室 / 41

第四场 同前；王宫中的另一室 / 54

第五场 同前；另一室 / 56

第三幕 / 61

第一场 佛罗伦斯；公爵府中一室 / 62

第二场 罗西昂；伯爵夫人府中一室 / 64

第三场 佛罗伦斯；公爵府前 /70

第四场 罗西昂；伯爵夫人府中一室 /71

第五场 佛罗伦斯城外 /73

第六场 佛罗伦斯城前营帐 /79

第七场 佛罗伦斯；寡妇家中一室 /84

第四幕 /87

第一场 佛罗伦斯军营外 /88

第二场 佛罗伦斯；寡妇家中一室 /93

第三场 佛罗伦斯军营 /97

第四场 佛罗伦斯；寡妇家中一室 /112

第五场 罗西昂；伯爵夫人府中一室 /114

第五幕 /117

第一场 马赛；一街道 /118

第二场 罗西昂；伯爵夫人府中的内厅 /120

第三场 同前；伯爵夫人府中一室 /122

收场诗 /139

剧中人物

法国国王

佛罗伦斯公爵

贝特兰——罗西昂伯爵

拉敷——法国宫廷中的老臣

巴洛——贝特兰的从者

罗西昂伯爵夫人的管家

拉伐契——伯爵夫人府中的弄人

一侍童

罗西昂伯爵夫人——贝特兰之母

海伦那——寄养于伯爵夫人府中的少女

佛罗伦斯一老寡妇

黛安那——寡妇之女

梵奥伦泰 }
玛丽安那 } ——寡妇的邻居女友

法国及佛罗伦斯的群臣，差役，军士等

地点

罗西昂；巴黎；佛罗伦斯；马赛

第一幕

我的爱情的野心使我备受
痛苦，希望和狮子匹配的
驯鹿，必须为爱而死。

第一场 罗西昂；伯爵夫人府中一室

【贝特兰，罗西昂伯爵夫人，海伦那，拉敷同上；均服丧。

夫人 未亡人新遭变故，现在我儿又将离我而去，这真使我在伤心之上，再加上一重伤心了。

贝 母亲，我悲恸父亲的眼泪未干，现在又要因为离别您而流泪了。可是儿子多蒙王上眷顾，理应尽忠效命，他的命令是必须服从的。

拉 夫人，尊夫虽然不幸仙逝，王上一定会尽力照顾您，就像尊夫在世的时候一样；他对于令郎，也一定会看作自己的儿子一样。不要说王上圣恩宽厚，德泽广被，决不会把您冷落不顾，就凭着夫人这么贤德，无论怎样刻薄寡恩的人，也一定愿意推诚相助的。

夫人 听说王上圣体违和，不知道有没有早占勿药之望？

拉 夫人，他已经谢绝了一切的医生。他曾经在他们的诊治之下，耐心守候着病魔的脱体，可是药石无灵，

痊愈的希望一天比一天淡薄了。

夫人 这位年青的姑娘有一位父亲，可惜现今已经不在人世了！他不但为人正直，而且精通医术，要是天假以年，使他能够更求深造，那么也许他真会使世人尽得长生，死神也将无所事事了。要是他现在还活着，王上的病一定会霍然脱体的。

拉 夫人，您说起的那个人叫甚么名字？

夫人 大人，他们在这一行之中，是赫赫有名的，而且的确不是滥博虚声；他的名字是杰拉特拿滂。

拉 啊，夫人，您说起他，倒的确是一个好医生；王上最近还称赞过他的本领，悼惜他死得太早。要是学问真能和生死抗争，那么凭着他的才能，他应该至今健在的。

贝 大人，王上害的究竟是甚么病？

拉 他害的是痿管症。

贝 这病名我倒没有听说过。

拉 我但愿这病对世人是永远生疏的。这位姑娘就是杰拉特拿滂的女儿吗？

夫人 她是他的独生女儿，大人；他在临死的时候，托我

把她照顾。她有天赋淳厚优美的性质，并且受过良好的教育，我对她抱着极大的期望。一个心地不纯正的人，即使有几分好处，人家在称赞他的时候，总不免带着几分惋惜；可是她的善良正直得自天禀，完善的教育更培植了她的德性。

拉 夫人，您这样称赞她，使她感激涕零了。

夫人 女孩儿家听见人家称赞而流泪，是最适合她的身份的。她每次想起她的父亲，总是自伤身世而脸容惨淡。海伦那，别伤心了，算了吧；人家看见你这样，也许会说你是故意做作出来的。

拉 适度的悲伤是对于死者应有的情分；过分的哀感是摧残生命的仇敌。

贝 母亲，请您祝福我。

夫人 祝福你，贝特兰，愿你不但在仪表上像你的父亲，在气概风度上也能够克绍箕裘，愿你的德行相称你的高贵的血统！对众人一视同仁，对少数人推心置腹，对任何人不要亏负；在能力上你应当能和你的敌人抗衡，但不要因为争强好胜而炫耀你的才干；对于你的朋友，你应该开诚相与；宁可被人责备你

朴讷寡言，不要让人嗔怪你多言赘事。愿上天的护佑和我的祈祷降临到你的头上！再会，大人；他是一个不懂世故的孩子，请您多多指教他。

拉 夫人，您放心吧，他不会缺少愿意尽力帮助他的朋友。

夫人 上天祝福他！再见，贝特兰。（下）

贝 （向海）愿你一切如愿！好好安慰我的母亲，你的女主人，替我加意伺候她老人家。

拉 再见；好姑娘，愿你不要辱没了你父亲的令誉。（贝、拉下）

海 唉！要是真不过如此就好了。我没有想到我的父亲；我这些滔滔的眼泪，虽然好像是一片孺慕的哀忱，却不是为他而流。他的容貌怎样，我也早就忘记了，在我的想像之中，除了贝特兰以外没有别人的影子。我现在一切都完了！要是贝特兰离我而去，我还有甚么生趣？我正像爱上了一颗灿烂的明星，痴心地希望着有一天能够和它结婚，他是这样高不可攀；我不能逾越我的名分和他亲近，只好在他的耀目的光华下，沾取他的几分余辉，安慰安慰我的饥渴。我的爱情的野心使我备受痛苦，希望和狮子匹配的

驯鹿，必须为爱而死。每时每刻看见他，是愉快也是苦痛；我默坐在他的旁边，在心版上深深地刻划着他的秀曲的眉毛，他的敏锐的眼睛，他的迷人的鬃发，他那可爱的脸庞上的每一根线条，每一处细微的特点，都会清清楚楚地摄在我的心里。可是现在他去了，我的爱慕的私衷，只好以眷怀旧日的陈迹为满足。——谁来啦？这是一个和他同去的人；为了他的缘故我爱他，虽然我知道他是一个出名爱造谣言的人，是一个傻子，也是一个懦夫。

【巴洛上。

- 巴 您好，美貌的女王！您是不是在想着处女的贞操问题？
- 海 是啊。你还有几分军人的经验，让我请教你一个问题。男人是处女贞操的仇敌，我们应当怎样实施封锁，才可以防御他们？
- 巴 不要让他进来。
- 海 可是他会向我们进攻；我们的贞操虽然奋勇抵抗，毕竟是脆弱的。告诉我们一些有效的防御战略吧。

巴 没有。男人不动声色坐在你的面前，他会在暗中埋下了地雷，把你的贞操轰破了的。

海 上帝保佑我们可怜的贞操不要给人这样轰破！那么难道处女们就不能采取一种战术，把男人轰得远远的吗？

巴 处女的贞操轰破了以后，男人就会更快地轰了出来。在自然界中，保全处女的贞操决非得策。贞操的丧失是合理的增加，倘不先把处女的贞操破坏，处女们从何而来？贞操一次丧失，可以十倍增加；永远保持，就会永远失去。这种冷冰冰的东西，你要它作甚么！

海 我还想暂时保全它一下，虽然也许我会因此而以处女终老。

巴 那未免太说不过去，这是违反自然界的法律的。你要是为贞操辩护，等于诋毁你的母亲，那就是大逆不孝。以处女终老的人，等于自己杀害了自己，这种女人应该让她露骨道旁，不让她的尸骸进入圣地，因为她是反叛自然意志的罪人。贞操像一块干酪一样，搁的日子长久了就会生虫霉烂；而且它是一种

乖僻骄傲无聊的东西，重视贞操的人，无非因为自视不凡，这是教条中所大忌的一种罪过。何必把它保持起来呢？你总是要失去它的！在一年之内，你就可以收回利息，而且你的本钱也不会怎么走了样子。放弃了它吧！

海 请问一个女人怎样才可以照她自己的意思把它失去？

巴 我看您还是随便一点，别计较得太认真吧。贞操是一注搁置过久了会失去光彩的商品；越是保存得长久，越是不值钱。趁着有销路的时候，还是早点把它脱手了的好。贞操像一个年老的廷臣，虽然衣冠富丽，那一副不合时宜的装束却会使人瞧着发笑。做在饼饵里，和在粥里的红枣，是悦目而可口的，你颊上的红枣，却会转瞬失去鲜润；你那陈年封固的贞操，也就像一颗干瘪的梨儿一样，样子又难看，入口又无味，虽然它从前也是很甘美的，现在却已经干瘪了。你要它作甚么呢？

海 可是我还不愿放弃我的贞操。你的主人在外面将会博得无数女子的倾心，他会找到一个母亲，一个情人，一个朋友，一个绝世的佳人，一个司令官，一

个敌人，一个向导，一个女神，一个君王，一个顾问，一个叛徒，一个亲人；他会找到他的卑微的野心，骄傲的谦逊，他的不和谐的和谐，悦耳的嘈音，他的信仰，他的甜蜜的灾难，以及一大群可爱的痴心的爱神龕下的信徒。他现在将要——我不知道他将要甚么。但愿上帝护持他！宫廷是可以增长见识的地方，他是一个——

巴 他是一个甚么？

海 他是一个我愿意为他虔诚祝福的人。可惜——

巴 可惜甚么？

海 可惜我们的愿望只是一种渺茫而感觉不到的东西，否则我们这些出身寒贱的人，虽然命运注定我们只能在愿望中消度我们的生涯，也可以藉着愿望的力量追随我们的朋友，让他们知道我们的衷曲，而不致永远得不到一点报酬了。

【一侍童上。

童 巴洛先生，爵爷叫你去。（下）

巴 小海伦，再会；我在宫廷里要是记得起你，我会想念你的。你要是有空的话，可以祈祷祈祷，要是没有空，不妨想念想念你的朋友们。早点嫁一个好丈夫，他怎样待你，你也怎样待他。好！再见。（下）

海 一切办法都在我们自己，虽然我们把它诿之天意；注定人类运命的上天，给我们自由发展的机会，只有当我们自己冥顽不灵，不能利用这种机会的时候，我们的计划才会遭遇挫折。那一种力量激起我爱情的雄心，使我能够看见，却不能饱足我的视欲？尽管地位如何悬殊，惺惺相怜的人，造物总会使他们集合在一起。只有那些默然忍受着内心的痛苦，认为好梦已成过去的人，他们的希冀才永无实现的可能；能够努力发挥她的本领的，怎么会在恋爱上失败？王上的病——我的计划也许只是一种妄想，可是我的主意已决，一定要把它尝试一下。（下）